

## Немецкая Т-лексика и новогреческая Т-лексика

(Приложение к диссертации «Звукоизобразительные тенденции начальных согласных в немецком и новогреческом языках», Пятигорск, 2005)

## Немецкая Т-лексика

Семантические поля:

## БИТЬ:

*treffen* «1. попадать (тж. перен. и спорт. — в мишень, в ворота, в корзину); поражать; нанести удар (бокс); нанести укол (фехтование); 2. встретить; застать (дома); 3. постигать; настигать; 4. касаться (кого-л.), относиться (к кому-л.); натолкнуться (на кого-л., на что-л.); встретить (кого-л.); (спорт.) встречаться (с командой противника)».

*treiben* «1. гнать; 2. подгонять (тж. перен.); 3. изгонять (из страны); выгонять (из дома); 4. загонять (скот в хлев); 5. *вбивать*, загонять (гвоздь в стену и т. п.); 6. *набивать* (обручи на бочку); 7. приводить в движение (колесо и т. п.); 8. пускать (ростки — о растениях); выращивать (рассаду и т. п.); 9. заниматься (ремеслом, музыкой, спортом и т. п.); 11.(спец.) *чеканить*; 12. относить (ветром); (мор.) дрейфовать; 13. всходить, распускаться (о растениях); 14. бродить (о дрожжах)».

*tummeln* «(уст.)1. резвиться; возиться; 2. (террит.) спешить» («*бить*» > «*гнать*» > «*торопить*»).

*toben* «1. бушевать, неистовствовать (о буре); 2. шуметь, буйствовать, неистовствовать (о человеке)» («*бить*» > «*сила*»).

*toll* «1. бешеный (тж. перен.); 2. сумасшедший, безумный; 3. сумасбродный, дикий; 4. (разг.) сильный; безумный; огромный; 5.(разг.) отличный; блестящий, сногшибательный» (тж.).

*tadeln* «(книжн.) порицать, осуждать (за что-л.)» («*наносить моральный удар*»).

*Tücke* «коварство» (тж.).

*tippen* «слегка коснуться пальцами (чего-л.); (разг.) печатать (на пишущей машинке); ударять мячом об пол (баскетбол, ручной мяч)».

*Trost* «утешение» («*бить*» > «*касаться*»).

*tätscheln* «ласкать, ласково похлопывать, ласково трепать» (тж.).

*Tatze* «1. лапа (животного); 2.( разг.) рука, лапа (человека); 3. (pl.) «лапы» (тренировочный снаряд — бокс)».

*tatschen* «(фам.) лапать, хватать рукой».

## ДЕЛИТЬ:

*trennen* «1. отделять; 2. разделять, разъединять; разлучать; разнимать (дерущихся); 3. разделять, различать; 4. (эл.) размыкать».

*Trümmer* «обломки; развалины».

*Teil* «часть, доля; район, часть (города); часть, раздел (книги); доля; удел (человека); (юр.) сторона; das Teil (тех.) деталь».

*Tag* «1. день (отрезок времени); 2. день (светлое время); 3. день, дата; 4. (pl) дни (время, пора)» («*часть*»).

*taub* «1. глухой; 3. пустой, бесплодный; горн. пустой, безрудный (о породе)» («*часть*» > «*недостаток*»).

*Tor* «(высок.) глупец» (тж.).

## ОСТРОЕ:

*Titte* «(сев.-нем.) 1. сосок (у животного); 2. разг. сосок (груди)».

*Tanne* «1. пихта; 2. (диал.) ель; 3. (разг.) рождественская ёлка».

*Tann* «(поэт. уст.) бор».

*Tolle* «(разг.) вихор, хохол».

*Tülle* «1. носик чайника [кувшина]; 2. розетка подсвечника; 3. (тех.) втулка; наконечник, насадка».

*Tier* «животное, зверь» («*острые зубы, когти*»).

*Tupf* «точка; крапинка, горошина».

*Titel* «1. звание, титул; 2. заглавие; название (книги); кино надпись, титр; 3. (полигр.) титул, титульный лист; 4. (юр.) правооснование; 5. параграф, пункт; раздел (закона, договора); 6. (эк.) смета по капитальному строительству (объектов, включенных в титульные списки); раздел (напр. договора); статья (бюджета)» («*острое*» > «*указывать*»).

ТЯНУТЬ/ТЕЧЬ:

*tauen* «таять; буксировать (судно)».

*tragen* «1. носить, нести; переносить; 2. носить (одежду, причёску и т. п.); 3. носить, вынашивать (ребёнка); 4. нести, поддерживать собой; давать плоды [урожай]; носить, держать».

*trecken* «двигаться с колонной беженцев; (сев.-нем.) тянуть (повозку с грузом)».

*trachten* «(книжн.) стремиться (к чему-л.), добиваться (чего-л.); сильно желать (чего-л.)» («*тянуться*»).

*Trieb* «1. порыв, побуждение, импульс; 2. склонность, стремление 3. инстинкт; 4. побег; росток» (*тж.*).

*trübe* «1. мутный, с осадком (о воде); тусклый (о свете); хмурый, мрачный, сумрачный, пасмурный; 2. мрачный, печальный (о мыслях и т. п.)» («*тянуть*» > «*тяжелый*» > «*мрачный*»).

*triezen* «(разг.) мучить, надоедать».

*träge, träg* «ленивый, вялый, медлительный, инертный» («*тянуть время*»).

*Tal* «долина, дол» («*тянуть*» > «*простираться*»).

*träufen* «(на)капать, лить по каплям (что-л.); капать, стекать каплями».

*triefen* «1. (s) капать, течь, струиться; 2. быть (совершенно) мокрым».

*tropfen* «1. (s) капать; стекать по капле; 2. капать (откуда-л.); накапывать (о дожде); (редко) накапать».

*Tau* «роса».

*Tran* «ворвань; рыбий жир».

*Tinte* «чернила».

*Träne* «слеза, слезинка».

*trauern* «1. печалиться, скорбеть (о ком-л., о чём-л.), оплакивать (кого-л.); 2. носить траур».

*Trift* «1. пастбище, выгон; 2. молевой сплав леса; 3. (мор.) дрейф, снос».

ОКРУГЛОЕ/УКРЫВАТЬ/ВМЕСТИЛИЩЕ:

*Traube* «1. гроздь, кисть (винограда, смородины и т. п.); 2. pl виноград».

*Troddel* «1. кисть (украшение); 2. темляк».

*Tute* «(разг.) (детская) труба, рог; гудок, клаксон».

*Taube* «голубь».

*Turm* «1. башня; 2. вышка (сторожевая, для прыжков и т. п.); 3. ладья (шахматы); 4. ист. тюрьма (в башне)».

*Tasche* «1. карман; 2. сумка; портфель; 3. пирожок «карманчик»».

*Tiegel* «1. сковорода (с ручкой); низкая кастрюля (с ручкой); 2. (тех.) тигель».

*Tonne* «1. бочка; 2. (мор.) буй; 3. (разг.) бочка; толстяк [толстуха]; тонна».

*Trog* «корыто».

*Truhe* «сундук, ларь».

*Teller* «1. тарелка; 2. ладонь; 3. (тех.) диск, тарелка; 4. (охот.) ухо (дикого кабана)».

*Tempel* «храм; перен. святилище».

*Tüte* «1. пакетик, кулёк; 2. (фам.) болван».

*tarnen* «маскировать, камуфлировать (предметы); перен. скрывать (факты)».

*Tünche* «1. известковый раствор для побелки; (клеевая) краска; 2. (перен.) внешний лоск; одна лишь внешность» («покрывать»).

#### ТВЕРДОЕ:

*Tafel* «1. доска (для объявлений, классная, мемориальная и т. п.); стенд; 2. плита; панель; щит; табло; 3. плитка (шоколада); 4. таблица; полигр. (полосная) иллюстрация, (цветная) вклейка; 5. (высок.) (обеденный) стол».

*Tisch* «1. стол; 2. обеденный стол».

*Tresen* «(сев.-нем., ср.-нем.) 1. прилавок; 2. стойка (в баре и т. п.)».

*trocken* «1. сухой, высохший; 2. (перен.) сухой (о человеке, словах)» («затвердевший»).

*tot* «1. мёртвый, неживой; 2. (перен.) мёртвый, безжизненный, невыразительный» (> «неподвижный»).

*Tod* «смерть» (тж.).

*Tümpel* «1. лужа; 2. небольшой пруд; стоячая вода» (тж.).

*Teich* «пруд» (тж.).

*Traum* «1. сон, сновидение; 2. мечта, грёза» (тж.).

*treu* «1. верный, преданный; надёжный (о помощнике, друге и т. п.); 2. точный, правильный» («твердое» > «надежное»).

*trauen* «верить, доверять (кому-л., чему-л.); венчать, сочетать браком» (тж.).

*tüchtig* «1. дельный, хороший; 2. (разг.) порядочный, изрядный; (разг.) очень; много; здорово (разг.)» (тж.).

*taugen* «годиться, быть (при)годным (на что-л., для чего-л., к чему-л.)» (тж.).

### Новогреческая Т-лексика

Семантические поля:

#### БИТЬ/РЕЗАТЬ:

*τυλώνω* «набивать, напихивать; он наелся до отвала».

*τινῶ* «1. лягать, брыкать; 2. (перен.) колоть; уязвлять; 3. лягаться, брыкаться; 4. (перен.) злиться, выходить из себя, из терпения».

*πτρώσκω* «травмировать; ранить; перен. задевать, уязвлять, обижать, огорчать».

*τραύμα* «травма; ранение, рана».

*τρώση* «ранение; рана».

*τρωτός* «уязвимый».

*τόνος* «1. ударение; 2. тон (в разн. знач.); 3. (муз.) лад, тональность; 4. (мед.) тонус».

*τροοκάνι* «1. молот; 2. большой колокол (у овец)».

*τιμωρώ* «1. наказывать; взыскивать; 2. карать; мстить; 3. быть наказанным, подвергаться взысканию».

*τυχαίνω* «1. случайно, неожиданно встретить (кого-л.), натолкнуться (на кого-л.); 2. быть, находиться, присутствовать; 3. выпасть на долю, доставаться; 4. бывает, случается; приходится».

*τύχη* «1. судьба; участь, доля; 2. удача, счастье, везение; 3. случай» («столкнуться» > «неожиданность»).

*τμήση* «1. разрезание, разрубание; рассечение; 2. (грам.) тмесис, расчленение составного сказуемого».

*τομή* «1. разрез; сечение; продольный (поперечный, вертикальный) разрез; 2. прорезание; рассечение; нарезка; 3. (мат.) пересечение (линий, плоскостей); 4. (лит.) цезура».

*τορεύω* «1. резать, вырезать; 2. чеканить».

*τεμαχίζω* «рубить, резать на куски; кромсать (разг.)».

*τέμνω* «резать (ножом и т. п.); рубить (топором)».

*τέκτονας* «1. строитель; плотник; 2. масон» («резать, рубить»).

*τεκταίνομαι* «тайно замышлять» («резать» > «строить»).

*τέμενος* «храм (не христианский, чаще мусульманский)» («резной»).

*τίκτω* «рождать; производить на свет; выводить, высиживать (птенцов)» («резать» > «прорываться»).

*τοκετός* «роды» (тж.).

*τέκνο* «дитя; сын; дочь» (тж.).

*τρύπώ* «1. прокалывать; продырявливать; проделывать отверстие; 2. рвать, пронашивать (одежду, обувь); 3. лишать девственности; 4. прокалываться; продырявливаться; 5. рваться, пронашиваться (об одежде, обуви)».

*σπίττα* «1. плёнка; (девственная) плева; 2. пенка (на молоке); 3. стыд, чувство стыда» («прокалывать, прорывать»).

*τελευτώ* «1. кончать, заканчивать; 2. заканчиваться, завершаться; исчерпываться, приходить к концу; 3. умирать» («резать» > «завершать»).

*τέλος* «1. конец, окончание; финал; 2. сбор; пошлин; плата (установленная государством)» (тж.).

*τέρμα* «1. конец (тж. перен.); предел; финал; 2. конечная станция, остановка; 3. (спорт.) финиш; 4. (спорт.) ворота; 5. (спорт.) гол» (тж.).

*τεκμαίρομαι* «делать вывод, заключение, предполагать, заключать» (тж.).

*τέλειος* «совершенный; достигший совершенства; отличный» (тж.).

*τελώ* «1) совершать, исполнять; 2. справлять (праздник, свадьбу)» (тж.).

#### КОЛЕБАНИЕ:

*τινάζω* «1. тряхи, встряхивать; 2. вытряхивать, выбивать; 3. отряхивать, стряхивать; 4. бросать, метать; кидать; выбрасывать; 5. стряхивать с себя; 6. подскакивать, вскакивать; 7. трястись; 8. быть выброшенным; 9. взметнуться (о пыли, снеге и т. п.)».

*ταράζω* «1. волновать; 2. взбалтывать; взбивать; 3. (перен.) будоражить, волновать, тревожить; баламутить (прост.); 4. (прямо, перен.) бурлить, волноваться, бушевать».

*ταραχή* «1. беспорядок; волнение (тж. на море); смута; 2. (перен.) сильное беспокойство, волнение; душевное потрясение».

*τουρτούρίζω* «зябнуть, дрожать от холода».

*τάρταρα* «1. (миф.) тартар; 2. преисподняя» («ужас» < «дрожать»).

*τρεκλίζω* «шататься, выписывать вензеля, выделять восьмёрки (о пьяном)».

*τρελός* «1. сумасшедший, помешанный; 2. (перен.) безумный; 3. непоседливый, шаловливый, резвый; 4. шалун».

*τρέμω* «1. дрожать, трепетать; 2. дрожать, бояться».

*τρικλίζω* «шататься, выписывать вензеля, выделять восьмёрки (о пьяном)».

*τρομάζω* «1. пугать; запугивать; 2. страшить; наводить ужас (на кого-л.); 3. пугаться; испытывать страх; 4. (перен.) с трудом делать (что-л.); биться, стараться».

*τρόμος* «1. испуг; страх, ужас; 2. дрожь; 3. (перен.) пугало».

#### РАЗРУШАТЬ/НЕДОСТАТОК/ЧАСТЬ:

τεθλασμένος «сломанный».

τυφώνας «тайфун».

τερηδόνα «1. червь-древоточец, короед; 2. (мед.) костоеда; кариес; 3. (с.-х.) пыльная головня».

τυφλός «1.( прям., перен.) слепой; 2. слепой, -ая».

τυφλώνω «1. (прям., перен.) ослеплять; 2. слепнуть, терять зрение».

τύφος «1. тиф; 2. тифозная горячка; 3. (перен.) гордость, надменность, высокомерие, спесь».

τέφρα «1. пепел, зола; 2. прах (после кремации)» («недостаток» > «остаток»).

τσιμπλιάζω «гноиться (о глазах)».

τμήμα «1. часть; кусок; раздел (в книге и т. п.); 2 . часть, отдел; секция; сектор; отделение; отсек; 3. цех (на заводе, фабрике); 4. участок; район; 5. (воен.) часть, подразделение; группа; команда; 6. (мат.) сегмент».

τεμάχιο «1. кусок; 2.(перен.) кусок, отрывок, фрагмент (музыкальный и т. п.); 3.штука».

τάγμα «1. (воен.) батальон; 2. (ист.) орден (монашеский)».

τάξη «1. порядок; 2. (общественный) класс; сословие; 3. ряды, строй; 4. (биол.) отряд, класс; 5. разряд; класс; тип; 6. класс (в школе); 7. (физиол.) месячные, менструация».

τεύχος «экземпляр; выпуск, книга (часть издания)».

τόμος «том».

ОСТРОЕ:

τόρμος «зуб, зубец».

τρίαινα «трезубец».

τσιπούρα «лещ».

σίχλα «1. дрозд; 2. (перен.) немощный, хилый человек; хляк (прост.)».

τράγος «1. козёл; 2ю (ирон.) поп; 3. суровый начальник; 4. похотливый человек» («рога»).

ταύρος «1. бык; 2.(астр.) Телец» (тж.).

τάρανδος «северный олень» (тж.).

τρίμμα «крошка» («острое» > «малое»).

τελεία «точка» (тж.).

τριγλί «барабулька (рыба)» (тж.).

σίρος «1. сушёная скумбрия; 2. (перен.) селёдка (о тощем, высохшем человеке)» («острое» > «тонкое»).

σίικνα «гарь; запах гари» («острый/резкий запах»).

τσούζω «1. жечь; обжигать; вызывать жжение; 2. (перен.) задевать, обижать, причинять жгучую боль» («острая боль»).

ТЕРЕТЬ, РВАТЬ, РЫТЬ, ГРУБОЕ:

τρίβω «1. тереть; натирать; растирать; 2. протирать, изнашивать (одежду, обувь и т. п.); 3. шелушить, лущить; 4. чистить (ножи, вилки); 5. натираться; растираться; 6. протираться, изнашиваться (об одежде, обуви и т. п.); 7. крошиться; 8. (перен.) набираться опыта».

τέρπω «доставлять удовольствие; радовать; получать удовольствие; радоваться» («натирать»).

τριφή «1. нега, наслаждение; 2. сладострастие; похоть» (тж.).

ταριχεύω «бальзамировать» (тж.).

τίλλω «ощипывать (перья); выщипывать (тж. волосы); обрывать листья, лепестки и т.п.); терять волосы, лысеть, плешиветь; терять листья, осыпаться (о листьях); линять (о животных, птицах); выпадать, лезть (о волосах, шерсти)» («рвать»).

τριγγύω «1. собирать (виноград); производить массовый сбор (винограда); 2. перен. эксплуатировать (кого-л.); высасывать соки (из кого-л.); обирать (кого-л.); 3. собирать виноград, производить массовый сбор винограда».

τομάρι «шкура» («срывать, сдирать»).

τάφρος «ров, канава; воен. траншея; окоп» («рыть»).

τάφος «1. могила; 2. (перен.) «могила» (о человеке, умеющем молчать)» (тж.).

ταφή «погребение; похороны» (тж.).

τραχύς «1. грубый, жёсткий; шероховатый; шершавый; 2. (перен.) грубый; резкий».

τύραννος «1. (ист.) тиран; 2. (перен.) тиран, мучитель».

τρανός «1. большой, взрослый; 2. большой, огромный» («грубый» > «большой»).

τίγρης «тигр».

τέρας «1. чудище; чудовище; 2) урод; 3. (перен.) чудовище; изверг».

τόλμη «1. смелость, дерзость, отвага; готовность рисковать; 2. дерзость, наглость, нахальство».

τολμώ «1. осмеливаться, отваживаться; дерзить; 2. посметь, дерзнуть».

#### ТЯНУТЬ/ТЕЧЬ:

τανύζω «1. натягивать; напрягать; 2. расправлять (крылья); ~ομαι напрягиться; тужиться».

τάση «1. натягивание; натяжение; 2. вытягивание, протягивание; простирание; 3. давление (пара, воздуха); 4. (эл.) напряжение (тока); 5. тенденция, склонность».

τείνω «1. натягивать; напрягать; 2. вытягивать, протягивать (руку); 3. быть склонным (о человеке); клониться, иметь тенденцию (к чему-л.); 4. направляться, быть направленным; иметь тенденцию (к чему-л.)».

τένοντας «(анат.) сухожилие; жила (разг.)».

ταινία «1. лента (в разн. знач.); тесьма; 2. полоса; 3. лента, (кино)фильм; 4. кинолента; плёнка (тж. фото и т. п.); 5. бандероль; 6. (мед.) ленточный глист, солитёр» («тянуть» > «узкое»).

τρίχα «1. волос; 2. ворсинка» («тянуть» > «тонкое»).

τάλας «1. измученный, замученный; многострадальный, несчастный; 2. бедный, несчастный, обездоленный, горемычный» («тянуть» > «мучить»).

τηρώ «1. блюсти, соблюдать, поддерживать (порядок и от. п.); 2. хранить (память о чём-л.); сохранять (в памяти что-л.); 3. вести (счета, записи и от. п.)» («тянуть» > «продолжать»).

τέλμα «болото; трясина» («затягивать»).

τέναγος «болото; заболоченное место» (тж.).

τρέχω 1. бежать; бегать; 2. нестись, мчаться (о машине); 3. бежать, спешить (о часах); 4. течь, литься; 5. сыпаться (о зерне); 6. течь, протекать (о сосуде и т. п.); быть дырявым (о мешке, ящике и т. п.)».

τήκω «1. плавить, растапливать; 2. иссушать, изнурять; 3. таять, плавиться; 4. чахнуть, слабеть».

τακερός «1. мягкий (о воде); 2. плавкий (о металле); 3. перен. томный (о взгляде)».

#### ОКРУГЛОЕ:

τεύτλο «свёкла».

τόξο «1. лук; 2. дуга; радуга; 3. арка; свод; 4. смычок».

τράχηλος «1. шея; 2. (анат.) шейка».

τροχός «1. колесо; 2. гончарный круг; 3. круг, диск; 2. гончарный круг; 3. круг, диск».

τύμβος «1. курган, могильный холм; 2. могила; гробница; 3. надгробный камень».

τύμπανο «1. барабан (тж. полигр.); 2. (анат.) барабанная перепонка; 3. (архит.) фронтон здания (треугольный)».

τύλος «мозоль».

τηγάρι «сковорода».

ταώς «павлин».

ТВЕРДОЕ:

*τοιχος* «стена».

*τειχος* «(крепостная) стена, городские, крепостные стены».

*τραπεζα* «1. банк; 2. стол».

*тактос* «назначенный, установленный, определённый».

*тетанос* «(мед.) столбняк».

*тетрадио* «тетрадь».

*тактикос* и *тахтикос* «1. постоянный; регулярный; частый; 2. аккуратный; соблюдающий порядок; 3. штатный; 4. тактический».